

*Meer over het fragment van deze unieke, in de Leidse bibliotheek bewaarde, liefdesbrief met doorboord hart in Wereld in woorden pag. 371-2. Daar ook een afbeelding (de tweede in kleurkatern XI) waarop duidelijk te zien is dat er aan de onderkant van beide kolommen tekst verdwenen is door afsnijden. De vertaling rond deze regels is daarom ook enigszins onzeker.*

Wees mijn bode, briefje, aan een jonkvrouw die mijn hart heeft bevangen met liefde voor haar; groet haar vriendelijk namens mij en laat haar weten dat ik haar bemin. Boven ieder levend wezen en boven eenieder die ooit werd geboren, heeft mijn hart háár uitverkoren. Liefste, wil me toch kennen, want ik schenk u mijn hart en mijn bloed. Liefste, beloon me toch met uw trouw want ik weet niets mooiers te kiezen dan u, lieveling, neem dat in dank aan. U bent de edelste en zuiverste twijg [die er bestaat], u hebt me diep geraakt, lieflijk wezen, want ik stuur u een lief briefje tot uw eer. Ik wil geheel de uwe zijn, dag en nacht. Uit liefde kan ik niet [?? onleesbaar] zó diep hebt u me in het hart geraakt. Ach, kon ik u maar ooit eens zien, want mijn liefde voor u doet me dag en nacht, diep verborgen in mijn hart, veel pijn en verdriet. Nog nooit is een man zó stevig gevangen geweest, nog nooit is een man de dood zó dicht nabij geweest door zulk immens verdriet als ik dat heb gehad en nog steeds heb; ik ken rust noch duur, niet bij nacht, niet overdag, nooit: of ik nu slaap of wakker ben, ik denk aan haar, vroeg en laat [... hier is tekst weggesneden]

Maar er kan me helaas niets gebeuren door lelijke roddelaars die ons opmerken. Want die zijn venijnig en fel, en weten niets anders te doen dan kwaadspreken. Zij gunnen geen mens iets goeds als zij dat kunnen beletten, zó gloeien ze van ijver. Aan ieder mens vinden zij wel een tekortkoming, ze zullen nog heel wat verdrietige dagen tegenkomen. Ik wil het nu niet verder hebben over kwaadsprekers, zó zeer hebben ze een jongeman als ik in hun macht. Ik durf niet in uw buurt te komen, niet eventjes bij u te zitten of u eens even aan te kijken. Moge er grote ellende over al die kwaadsprekers komen. Laat de duivel ze maar halen, al die mensen die dit aanrichten met hun geroddel, waardoor wij niet meer kunnen genieten van onze manier van leven. Ik ben beschoten en zeer diep in mijn hart geraakt door een pijl met weerhaken: daarom moet ik veel pijn lijden. Liefste, als ik me in uw liefde mocht verheugen, dan zou ik voor altijd tot uw dienst staan. Bovendien kan ik er niet bovenop komen, lieveling, vooraleer u mij troost hebt geboden. Troost me, lief, zo spoedig mogelijk, zodat mijn hart geneest, en troost me in het geheim, zodra u kunt, opdat de zuiverheid van mijn jeugd niet te schande wordt gemaakt, lieveling, door de banden waarmee mijn liefde voor u mij bindt [... einde ontbreekt]